Porównanie tłumaczeń Marka 15:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A jacyś z stojących obok usłyszawszy mówili oto Eliasza woła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A niektórzy ze stojących obok, gdy to usłyszeli, mówili: Spójrzcie, woła Eliasza! |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jacyś (z) obok stojących usłyszawszy mówili: Oto Eliasza woła.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A jacyś (z) stojących obok usłyszawszy mówili oto Eliasza woła |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A niektórzy ze stojących obok, gdy to usłyszeli, powtarzali między sobą: Spójrzcie, woła Eliasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A niektórzy ze stojących tam *ludzi*, usłyszawszy to, mówili: Woła Eliasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A niektórzy z tych, co tam stali, usłyszawszy mówili: Oto Elijasza woła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A słysząc niektórzy z około stojących, mówili: Oto Eliasza woła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niektórzy ze stojących obok, słysząc to, mówili: Patrz, woła Eliasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A niektórzy z tych, co stali obok, gdy to usłyszeli, mówili: Oto Eliasza woła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy to usłyszeli ci, którzy stali obok, powiedzieli: Eliasza woła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niektórzy ze stojących obok, słysząc to, mówili: „Patrzcie, woła Eliasza”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy niektórzy ze stojących tam usłyszeli to, mówili: „Patrzcie, Eliasza woła”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niektórzy ze stojących w pobliżu słysząc to mówili: - Patrzcie, on wzywa Eliasza.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ktoś podbiegł, zwilżył gąbkę octem, zatknął na trzcinę i dawał Mu pić, mówiąc: - Poczekajcie, zobaczymy, czy Eliasz przyjdzie Go zdjąć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Деякі з тих, що там стояли, почувши те, казали: Ось, кличе Іллю! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jacyś ze stojących obok usłyszawszy powiadali: Ujrzyjcie-oto Eliasa przygłasza.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A niektórzy z obok stojących, kiedy to usłyszeli, mówili: Oto woła Eliasza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słysząc to, niektórzy ze stojących obok powiedzieli: "Patrzcie! Woła Elijahu!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I niektórzy ze stojących w pobliżu, usłyszawszy to, odezwali się: ”Oto woła Eliasza”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Stojący w pobliżu ludzie sądzili, że woła proroka Eliasza. |